



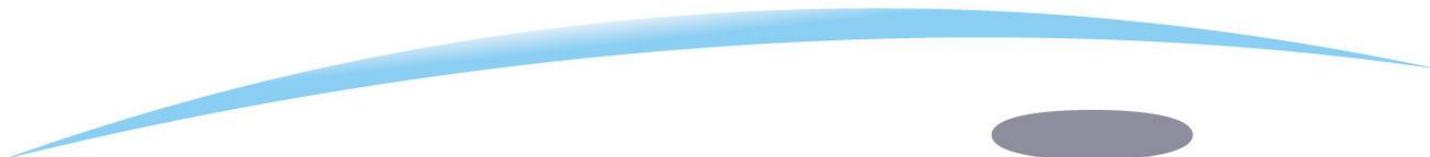
Высшая школа социально-гуманитарных наук
и международной коммуникации

Кафедра перевода и прикладной лингвистики

Научно-образовательный центр
«Интегративное переводоведение приарктического
пространства»

Межрегиональный научно-практический семинар
с международным участием:

СЕТЕВОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО
В ОБЛАСТИ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ
И ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ





Доклад: Сетевой проект как возможность переводческой практики

Е.В. Поликарпова,
кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и прикладной
лингвистики Северного (Арктического) федерального университета
имени М.В.Ломоносова, г. Архангельск
E-mail: polikarpova.narfu@yandex



в рамках проекта «Русские писатели-эмигранты с
Архангельского Севера Е.А. Гагарин, А.С. Арсеньева, Г.

Ревальдт в Германии в 1930-е - 1940-е гг.

реконструкция биографий и исследование их русско- и
немецкоязычного литературного творчества» (руководитель проф. А.
М. Поликарпов) при финансовой поддержке РФФИ и Правительства
Архангельской области в рамках научного проекта № 17-14-29002.



Специфика документального изображения
Северного края 30-х годов
в романе А. Анзеровой «Am Weißen Meer»
и его переводе на русский язык

А.М.Поликарпов,
доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой перевода и прикладной лингвистики
Северного (Арктического) федерального университета имени М.В.Ломоносова, г. Архангельск
E-mail: a.polikarpov@narfu.ru

Е.В. Поликарпова,
кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики Северного
(Арктического) федерального университета имени М.В.Ломоносова, г. Архангельск
E-mail: polikarpova.narfu@yandex

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Архангельской
области в рамках научного проекта № 17-14-29002.

- **Аннотация:** В статье выявлена специфика документального изображения Северного края 30-х годов в романе «Am Weißen Meer», написанного А.С.Арсеньевой под псевдонимом Александры Анзеровой. Представлены основные биографические сведения о писательнице А.С.Арсеньевой, эмигрировавшей в 30-х годах из Советской России в Германию. Проанализированы основные характеристики романа (герои, место действия, время действия, реалии, описания природы и быта, языковые средства), значимые для изучения истории и культуры Северного края и важные с языковой точки зрения для перевода рассматриваемого произведения и межкультурной коммуникации.
- **Ключевые слова:** эмигрантская проза, роман, документализм, документальность, перевод, реалия, концепт, история.



Проектная работа

Была осуществлена работа по поиску опубликованных в Германии немецкоязычных произведений русских писателей-эмигрантов с Архангельского Севера Е.А.Гагарина, А.С. Арсеньевой, Г. Ревальдта. В результате приобретены книги «Из страны Безмолвия» и « У Белого моря» А.В. Анзеровой (А.В. Анзерова – псевдоним А.С. Арсеньевой). Данные романы изданы в Германии, представляют собой книжный раритет, написаны на шрифте Зюттерлина. Для данной работы осуществлены два проекта:

2 курс бакалавры лингвисты 2017

Внутриязыковое переложение с готического шрифта на современный немецкий язык и перевод романа Александры Анзеровой „Am weißen Meer“.

3 курс бакалавры лингвисты 2017

Внутриязыковое переложение с готического шрифта на современный немецкий язык и перевод романа Александры Анзеровой „Aus dem Lande der Stummen“



Выходные данные романов и еще одной работы данного автора:
Анзерова А. Три Пасхи \ \ Наши вести. - Нью-Йорк. - 1979. - № 374.
Anzerowa A. Am weißen Meer. - Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh,
1938. - 361 S.
Anzerowa A. Aus dem Lande der Stummen. - Breslau: Bergstadtverlag,
1936. - 292 S.

- Данные романы написаны на шрифте Зюттерлина на немецком языке. В процессе работы над проектом тексты обоих романов были переведены с шрифта Зюттерлина на шрифт современного немецкого языка, что обеспечило большое прикладное значение для последующей работы над переводом данных романов с немецкого на русский язык. В настоящее время немецкоязычная версия после перевода готического шрифта, на котором издавались немецкоязычные книги в рассматриваемый период, в современный немецкий шрифт, выглядит, например, так:



„Sie werden sicher staunen“, so begann der Brief, „aber ich hatte versprochen, Ihnen dieses Päckchen zu übersenden. Letzten Sommer kam ich als Matrose auf einem Lastdampfer nach Russland, wo wir auf Sägemühlen Holz einkaufen. Es war spät im September, die Nächte waren schon kalt und windig. Im Hafen herrschte wüstes Durcheinander und Eile, denn bald wurde die Holzausfuhr wegen Vereisung des Meers unmöglich werden und abbrechen, und da mussten die letzten Schiffe verladen werden. Wir befanden uns damals in einem kleinen Ort in der Nähe von O*. Schon seit einigen Tagen waren wir hier und warteten auf unsere Landung, aber es regnete in Strömen und bei nassem Wetter kann man nicht Holz verladen, es verfault sonst bald.



В рамках данного проекта далее последовала работа над переводом обоих вышеуказанных романов. В настоящее время существует подготовленный перевод романа „Aus dem Lande der Stummen“ («Из страны Безмолвия»), 292 стр. и романа „Am weißen Meer“ («У Белого моря») 361 стр.. Страницы перевода романов выглядят примерно так:

«Вы, конечно, удивитесь», так начиналось письмо, «но я обещал, что перешлю Вам этот свёрток. Прошлым летом в качестве матроса на грузовом пароходе я прибыл в Россию. Там на лесопильных заводах мы приобретали древесину. Был поздний сентябрь, вечера уже были ветренными и холодными. В порту господствовала беспорядочная неразбериха и спешка, так как скоро из-за замерзания моря вывоз леса стал невозможным и прекратился бы. Тогда мы находились в небольшом месте недалеко от О*. Здесь мы находились уже несколько дней и ждали нашу высадку, но дождь лил как из ведра, а при такой влажной погоде грузить древесину нельзя, иначе она скоро бы сгнила.



В рамках проекта в течение года осуществлялось написание курсовых работ студентов бакалавров 2-ого курса (специальность: лингвистика).

Написаны и защищены следующие курсовые работы по следующим, имеющим непосредственное отношение к проекту темам:

- Лексические проблемы перевода романа Александры Анзеровой „Am weißen Meer“
- Особенности употребления реалий в романе Александры Анзеровой „Am weißen Meer“ и проблемы перевода.
- Синтаксические особенности построения романа Александры Анзеровой „Am weißen Meer“ и особенности их воспроизведения при переводе на русский язык.
- Эмоционально коннотированная лексика в романе Александры Анзеровой „Am weißen Meer“ способы её передачи на русский язык.
- Описание Русского Севера в романе Александры Анзеровой „Am weißen Meer“ и проблемы перевода на русский язык.
- Жанрово-стилистическое своеобразие романа Александры Анзеровой „Am weißen Meer“ и способы его воспроизведения в тексте перевода на русский язык.



С сентября 2017г. ведется интенсивная работа по написанию дипломных работ студентами бакалавриата 4-ого курса. Ведется консультирование и контроль за написанием следующих дипломных сочинений:

Троцюк Михаил Васильевич: «Жанрово-стилистические особенности романа А.С. Арсеньевой «Am weißen Meer и проблемы перевода»;

Михайлянц Ольга Валерьевна: "Лингвостилистические средства выражения мотива лишений в произведениях русских мигрантов 1930х гг. и способы их передачи в переводе (на примере романов А. С. Арсеньевой „Aus dem Lande der Stummen“ и „Am Weißen Meer“)" ;

Галстян Анна Ашотовна: Лингвостилистические средства описания природы как воплощение авторской интенции и проблема перевода (на примере немецкоязычных произведений русских мигрантов);

Кузнецова Дарья Алексеевна: Лингвостилистические особенности слов-реалий политико-общественного строя и проблемы их перевода (на примере произведений мигрантов А.С. Арсеньевой, А. Русинова, Г. Революта).



Материалы данных имеющих непосредственное отношение к проекту курсовых и дипломных работ прошли апробацию на следующих научных мероприятиях кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ:

был подготовлен и проведен 27 октября 2017 г. региональный междисциплинарный научно-исследовательский семинар «Чужой среди своих. Свой среди чужих? Архангельский Север в художественных произведениях писателей-эмигрантов XX века», в котором приняло участие 40 человек.

На семинаре выступили с научными докладами по теме гранта 7 участников проекта, в том числе руководитель проекта А.М. Поликарпов и 6 исполнителей. Также в семинаре приняли участие с докладами студенты, переводившие под руководством преподавателей немецкоязычные произведения писателей-эмигрантов – выходцев с Архангельского Севера на русский язык.



Преподаватели и студенты при написании курсовых и дипломных работ пополнили библиографические списки работ, выводы которых были использованы студентами при написании курсовых и дипломных работ:

- Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческих анализ текста. – Курск: Изд-во РОСИ, 1998. – 228 с.
- Виртуальный музей новомучеников и исповедников Земли Архангельской. – Эл. ресурс. – Режим доступа: <http://arhispovedniki.ru/cardfile/443/>
- Дронова О.А. Документализм в романе «Новой деловитости» // Вестник Тамбовского государственного университета. – Вып. 6 (146). – С. 225-235.
- Забывтое имя. «Любовь Христова объемлем нас» // Московский журнал. – 2007. – № 8. – Эл. ресурс. – Режим доступа <http://mj.rusk.ru/show.php?idar=801350>.
- За веру Христову: Духовенство, монашествующие и миряне Русской Православной Церкви, репрессированные в Северном крае (1918–1951). Биографический справочник/ Сост.: С.В. Суворова. – Архангельск: Православный издательский центр, 2006. – 688 с.
- Максимкина Н.Н. Документальность и документализм в художественном изображении С.Г.Фетисовым Великой Отечественной войны // Вестник Чувашского университета. – 2007. – № 3. – С.292-301.
- Поршева А.С. Жанр эмигрантского романа в немецкой литературе 1930-1970-х годов: дис. ... докт. филол. наук. – Екатеринбург, 2016. – 481 с.
- Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
- Шкредова М.И. Советизмы в эмигрантской прозе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Архангельск, 2014. – 23 с.
- Явчуновский Я.И. Документальные жанры. Образ, жанр, структура произведения. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1974. – 232 с.



Поликарповой Е.В. осуществлен перевод научной литературы по рассматриваемой проблеме с немецкого языка на русский.

В качестве такого переведено Предисловие Е. Гагарина к сборнику рассказов русских писателей.

В результате перевода можно узнать точку зрения западных литераторов начала прошлого века на русскую литературу, представленную русскими писателями, относящимися к так называемым «попутчикам», «крестьянским авторам», а также к авторам так называемой «пролетарской литературы».



Вот часть данного предисловия: (см. полный текст предисловия в приложении к отчету).

Авторы русских рассказов 20-ого столетия

Подборка Евгения Гагарина

1948г.

Издательство Федерманн

Мюнхен

по лицензии Ильзы и Сента Федерманнов

авторские права 1948 у издательства Федерманн, Мюнхен

Верстка и печать: Ганс Гольцманн

Бад Вёрисгофен

осень 1948г. напечатано в Германии





Предисловие от издателя

Говоря о русской литературе, европейский читатель думает в первую очередь о знаменитых романах Льва Толстого и Достоевского. Имена таких великих русских мастеров жанра рассказа, как Пушкина, Гоголя, Тургенева, Лескова и некоторых других знакомы только в узких кругах, даже если их влияние на развитие европейской прозы неоспоримо. Современная русская литература почти не знакома Европе.

Настоящая книга представляет собой попытку ознакомления немецкого читателя с авторами русских рассказов 20-ого столетия. Задачей данного издания является, дать слово целому ряду значительных писателей, мастеров русского слова, пишущими в жанре рассказа. Это намерение не удастся однако выполнить полностью, потому что нет возможность представить самых значительных автором с их самыми известными произведениями. Следующим препятствием на пути достижения этого намерения была также нехватка места: в редких случаях рассказу каждого автора отводилось более, чем от 15-и до 20-и страниц. Надеемся, читатель примет данные обстоятельства во внимание. Большая часть рассказов представлена в новых версиях перевода. Малое количество из них перепечатаны с разрешения соответствующих издательств, за что последним выражаем большую благодарность. Издатель благодарен также профессору Артуру Люте (г. Марбург), профессору Федору Степуну (г. Мюнхен), а также профессору Августу Альберту (г. Мюнхен) за дружескую поддержку и консультации при выборе текстов.

Издатель

Евгений Гагарин



В рамках данного проекта опубликованы следующие печатные работы:

1. Polikarpova, E.W. Die Literatur der russischen Emigration in Deutschland in den 30er und 40er Jahren des 20- Jahrhunderts (am Beispiel des Schaffens von A.S.Arsenjeva) // Europa im Übergang. Interkulturelle Transferprozesse – Internationale Deutungshorizonte. Flensburg: Europa-Universität Flensburg, 2017. S. 127-129.

0.3 п.л.

2.

Поликарпова Е.В., Поликарпова А.М. Научная статья:

Специфика документального изображения Северного края 30-х гг. в романе А. Анзеровой «Am Weißen Meer» и его переводе на русский язык // Коммуникативное пространство культуры: материалы Междунар. научной конф. 16-17 марта 2017 г. / А.В. Овсянников, А.Г. Пастухов [отв. ред.] – Орёл: Орловский гос. ин-т культуры, 2017. С.318-335.



Роман состоит из 33 глав, представляя собой по сути совокупность новелл, объединенных одной общей конвой – воспоминаниями главного автора-повествователя о суровых годах жизни в Северном Крае 30-х годов. Из содержания романа видно, что названия целого ряда глав связаны с именами или характеристиками описываемых героев романа и, конечно же, их историями. Героями являются самые различные люди, попавшие на север волею судьбы или проживающие там постоянно: *Der alte Silberschmidt* – Старый серебряных дел мастер; *Der Dorf-Kommunist* – Деревенский коммунист; *Ein Priester* – Священник; *Ein Schädling* – Вредитель; *Samojeden* – Самоеды; *Die neue Frau* – Новая жена; *Der letzte Abt* – Последний настоятель; женщина с прозвищем *Weißes Mäuschen* – Белая мышка [Anzerova 1938: 363-364].



Выступление с докладами на 4-х научных конференциях и семинарах

- Europa im Übergang. Interkulturelle Transferprozesse – Internationale Deutungshorizonte. Flensburg: Europa-Universität Flensburg, 2017.
- Коммуникативное пространство культуры: Междунар. научная конф. 16-17 марта 2017 г. Орёл: Орловский гос. ин-т культуры.
- Всероссийская научная конференция с международным участием «Северный текст русской литературы: структура и контекст» Архангельск: САФУ, 16 – 17 ноября 2017 года
- Региональный междисциплинарный научно-исследовательский семинар «Чужой среди своих. Свой среди чужих? Архангельский Север в художественных произведениях писателей-эмигрантов XX века» 2017 г.



В настоящий момент начинается работа по написанию курсовых работ по стилистике бакалавров 3-его курса по темам:

1. Языковые средства выражения политических взглядов и моральных установок (на примере произведений писателей мигрантов);
2. Стилистические приёмы на службе авторской интенции в произведениях А. С Арсеньевой;
3. Суммарная экспрессия стилистических приемов (на примере произведений писателей мигрантов);
4. Мотивы и йерархия мотивов в литературном произведении (на примере произведений писателей мигрантов);
5. Речевой портрет (на примере произведений писателей мигрантов);
6. Композиционно-речевые особенности романа жанра эмиграционного повествования;
7. Индивидуальный стиль писателей мигрантов.

Спасибо за внимание!

